

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL
IN THE HEART OF SAN JOSÉ

September 6, 2026, 10:30 AM (English), The Fifteenth Sunday after Pentecost

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

6 de Septiembre de 2026, 1:00 p.m. (Español), El decimoquinto domingo después de Pentecostés

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

PRELUDE | PRELUDIO: *Fantasia on Greensleeves* by Vaughan Williams – Matthew Cotta (trumpet), Annelise Cotta (flute), Ethan Cotta (violin), Canon Adrien Cotta (piano). (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 645 *The king of love my shepherd is* (*Today's Music & Notes* p. 1)

WELCOME

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be God's kingdom, now and
for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Creation

O All-loving God, you have so linked our lives one with another that all we do affects, for good or ill, all other lives: So guide us in our labor and leisure that it may be for the common good of all Creation; and, as we seek the proper share for all, make us supportive of the rightful needs of all creatures who live and love on this earth; through Jesus the Wisdom of Creation, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

SONG OF PRAISE: 53 *Glory to God in the highest* (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #10 *Arriba los Corazones* por Néstor Jaen Flor y Canto 3, 586 (*del Himnario*).

BIENVENIDO/A

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por
siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta para la creación

Oh Dios todopoderoso y lleno de amor, has unido nuestras vidas de tal forma que cada uno de nuestros actos afecta, para bien o para mal, a las demás vidas: guíanos en nuestro trabajo y en nuestro esparcimiento para que sean por el bien común de toda la Creación; y, mientras buscamos lo justo para todos, haznos comprensivos con las necesidades legítimas de todas las criaturas que viven y aman en esta tierra; por Jesucristo, Sabiduría de la Creación, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1B *Gloria Trinitario* por Mario Aravena - Flor y Canto 3, 389 (*del Himnario*).

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Exodus 12:1-14

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt.

This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

Lector	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Éxodo 12:1-14

El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo:

«Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer. El animal deberá ser de un año, macho y sin defecto, y podrá ser un cordero o un cabrito. Lo guardarán hasta el catorce de este mes, y ese día todos y cada uno en Israel lo matarán al atardecer. Tomarán luego la sangre del animal y la untarán por todo el marco de la puerta de la casa donde coman el animal. Esa noche comerán la carne asada al fuego, con hierbas amargas y pan sin levadura. No coman ni un solo pedazo crudo o hervido. Todo el animal, lo mismo la cabeza que las patas y las entrañas, tiene que ser asado al fuego, y no deben dejar nada para el día siguiente. Si algo se queda, deberán quemarlo. Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho.

»“La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo. Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.”»

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

PSALM: 149 (Today's Music & Notes pp. 2-3)

- 1 Hallelujah! Sing to the Lord a new song; *
sing his praise in the congregation of the faithful.
- 2 Let Israel rejoice in his Maker; *
let the children of Zion be joyful in their King.
- 3 Let them praise his Name in the dance; *
let them sing praise to him with timbrel and harp.
- 4 For the Lord takes pleasure in his people *
and adorns the poor with victory.
- 5 Let the faithful rejoice in triumph; *
let them be joyful on their beds.
- 6 Let the praises of God be in their throat *
and a two-edged sword in their hand;
- 7 To wreak vengeance on the nations *
and punishment on the peoples;
- 8 To bind their kings in chains *
and their nobles with links of iron;
- 9 To inflict on them the judgment decreed; *
this is glory for all his faithful people.
Hallelujah!

THE EPISTLE: Romans 13:8-14

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

SALMO: 149

- 1 ¡Aleluya! Canten al Señor cántico nuevo, *
su alabanza en la congregación de los fieles.
- 2 Alégrese Israel en su Hacedor; *
gócense los hijos de Sión en su Rey.
- 3 Alaben su Nombre con danzas, *
con tambor y arpa cántenle alabanza;
- 4 Porque el Señor se complace en su pueblo, *
y adorna con victoria a los humildes.
- 5 Regocíjense los fieles en su triunfo, *
y alégrense sobre sus camas.
- 6 Estén las alabanzas de Dios en sus labios, *
y la espada de dos filos en su mano;
- 7 Para tomar venganza de las naciones *
y castigar a los pueblos;
- 8 Para atar a sus reyes con grillos, *
y sus nobles con eslabones de hierro;
- 9 Para ejecutar en ellos la sentencia decretada; *
esto es gloria para todos tus fieles.
¡Aleluya!

LA EPÍSTOLA: Romanos 13:8-14

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios..

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 581 *Where charity and love prevail* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after) (*Today's Music & Notes*, p. 3, notes p. 4)

THE GOSPEL: Matthew 18:15-20

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

The Rev. Bertram Nagarajah, Ph.D.
Deacon



All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya de la Misa Popular, por John Schiavone - *Flor y Canto* 3, 119 (*Himnario*)

EL EVANGELIO: San Mateo 18:15-20

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma.

»Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo.

»Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

El Rev. Filemón Díaz, D.Min.,
Sacerdote a cargo

Todos de pie

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

Through him all things were made.

**For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance
with the Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the
living and the dead, and his kingdom will
have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.**

He has spoken through the Prophets.

**We believe in one holy catholic and
apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.**

PRAYERS OF THE PEOPLE

**Leader: Blessed God, whose love calls the
whole creation into covenant with you, and
who puts in our hands responsibility for the
care of the earth and its creatures: we pray for
all to whom you have given life and being,
saying, "Merciful God, keep your planet and
people in peace."**

**For the well-being of the earth; for its resources
of water, air, light, and soil, that they may be
tended for the good of all creatures, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in
peace.**

**For the waters of the earth; for their careful use
and conservation, that we may have the will and
the ability to keep them clean and pure, we pray;**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,**

**de la misma of naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos, y su reino no tendrá
fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.**

**Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.**

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

**Líder: Bendito Dios, cuyo amor llama a toda la
creación a un pacto contigo, y que pone en
nuestras manos la responsabilidad del
cuidado de la tierra y sus criaturas: Oramos
por todos aquellos a quienes has dado la vida
y el ser, diciendo: "Dios de misericordia,
guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz."**

**Por el bienestar de la tierra; por sus recursos de agua,
aire, luz, y suelo, para que puedan ser protegidos por
el bien de todas las criaturas, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a
tu pueblo en paz.**

**Por las aguas de la tierra; para su uso cuidadoso y
conservación, para que podamos tener la voluntad y la
capacidad de mantenerlos limpios y puros, te suplicamos:**

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the mineral and energy resources of the planet, that we may learn sustainable consumption and sound care of the environment from which they come, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the animals of the earth, wild and domestic, large and very small, that they may know the harmony of relationship that sustains all life, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures of the earth who do us harm and those whose place in your creation we do not understand or welcome, that we may see them as beloved creatures of God, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all who shape public policies affecting the planet and its creatures that they may consider wisely the well-being of all who come after us, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all those engaged in conservation, in agriculture and ranching, in aquaculture and fishing, in mining and industry, and in forestry and timber-harvesting, that the health, fruitfulness, and beauty of the natural world may be sustained alongside human activity, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures and the human beings of your world who are ill, or in danger, pain, or special need [especially], and for all who suffer from the unjust, violent, or wasteful use of the earth's resources or their devastation by war, that all may one day live in communities of justice and peace,

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the gifts of science and technology and for those who practice these skills, that they may be wise, visionary, and compassionate in their work, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los recursos minerales y energéticos del planeta, para que podamos aprender el consumo sostenible y el cuidado racional del medio ambiente del que proceden, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los animales de la tierra, salvajes y domésticos, grandes y diminutos, para que puedan conocer la armonía de la relación que sostiene toda la vida, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas de la tierra que nos hacen daño y aquellas cuyo lugar en tu creación no entendemos ni vemos con agrado, para que podamos verlas como criaturas amadas de Dios, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por todos los intervienen en las políticas públicas que afectan al planeta y a sus criaturas para que puedan considerar con prudencia el bienestar de todos los que vendrán después de nosotros, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Para todos los que participan en la conservación, en la agricultura y la ganadería, en la acuicultura y la pesca, en la minería y la industria, y en el sector forestal y en la tala de madera, para que la salud, la fecundidad y la belleza del mundo natural pueda ser sostenida junto a actividad humana, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas y los seres humanos de tu mundo que se encuentran enfermos, o en peligro, en dolor o en necesidad [especial...] y por todos los que sufren del uso injusto, violento e inconsciente de los recursos de la tierra o de su devastación por la guerra, para que todos algún día vivan en comunidades de justicia y la paz, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los regalos de la ciencia y la tecnología y por aquellos que practican estas habilidades, para que sean sabios, visionarios, y compasivos en su trabajo, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

For the creatures and the people of the earth whose lives and deaths have contributed to the fruitful abundance of this planet we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

The People may add their own petitions.

Then the Celebrant says

Gracious God: Grant that your people may have in them the same mind that was in Christ Jesus, and guide us into harmony of relationship through loving-kindness and the wise use of all that you have given; for you are drawing all things into communion with you and with each other by the power of the Holy Spirit. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and God's creation.

All kneel or stand

**God of compassion, have mercy upon us.
Heal our relationship with all creation.
Forgive us for our mistreatment and neglect
of the creatures who share the earth with us.
We are truly sorry and we humbly repent
for what we have done to harm them,
and for what we have not done to help them.
Fill us with your Spirit,
that we may care for one another and for all
creatures,
according to your will and in the fullness of
your love;
through Jesus Christ our Redeemer. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Por las criaturas y los pueblos de la tierra cuyas vidas y muertes han contribuido a la fructífera abundancia de este planeta te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

El Celebrante dice:

Dios misericordioso: Haz que tu gente pueda tener en ellos la misma mente que estaba en Cristo Jesús, y guíanos a la armonía de la relación a través de la bondad y el uso racional de todo lo que has dado; para que atraigas todas las cosas en comunión contigo y con cada uno de nosotros por el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y la creación de Dios.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

**Dios de compasión, ten misericordia de nosotros.
Sana nuestra relación con toda la creación.
Perdónanos por nuestro maltrato y abandono
de las criaturas que comparten la tierra con nosotros.
Sincera y humildemente nos arrepentimos
por lo que hemos hecho para les dañarlas,
y por lo que hemos dejado de hacer para ayudarlas.
Llénanos de tu Espíritu,
para que podamos cuidar unos de otros y de todas
las criaturas,
conforme a tu voluntad y en la plenitud de
tu amor;
por Jesucristo nuestro Redentor. Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always
with you.
People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS.

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the
glory, the victory, and the majesty. For
everything in heaven and on earth is yours.
Yours, O Lord, is the kingdom, and you are
exalted as head over all. *1 Chronicles 19:11*

OFFERTORY MUSIC: *Andante*, by Alfred Schnittke -
Matthew Cotta (trumpet, harpsichord), Annelise Cotta
(flute), Ethan Cotta (violin), Canon Adrien Cotta
(organ). (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and
every- where to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a
new people in Jesus Christ our Lord, to show forth
your glory in all the world.

You brought forth all creatures of the earth and
gave breath to humankind.

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: *Santo, santo, santo* - Argentinian Santo
(English, Spanish, English) (*Today's Music & Notes*, p.
4) - Cantor & Congregation

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre
con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Tuya es, oh Señor, la magnificencia y el poder,
la gloria, la victoria y el honor; porque todas las
cosas que están en los cielos y en la tierra son
tuyas. Tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres
excelso sobre todos. *1 Crónicas 29:11*

HIMNO del OFFERTORIO: #14 Vaso Nuevo (Yo
Quiero Ser), anónimo - *Flor y Canto 3*, 498 (*del*
Himnario).

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en
todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de
cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has
hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor,
para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento
de vida a la humanidad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los
Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales
que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre
cantan este himno:

SANTO: #4 Santo de la Misa San José por Mary
Frances Reza - *Flor y Canto 3*, 13 (*del Himnario*).

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Muriendo, destruiste la muerte.

Resucitando, nos restauraste a la vida.

¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy Name,
 thy kingdom come, thy will be done, on earth
 as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power and the glory
 forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is
 sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.
 Alleluia!

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God* by
 Marjorie Landsmark-DeLewis (*Today's Music &
 Notes* p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following
 Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION MUSIC: *Der Müller und der Bach* by
 Franz Schubert - Matthew Cotta (trumpet),
 Annelise Cotta (flute), Ethan Cotta (violin), Canon
 Adrien Cotta (piano). (*Today's Music & Notes* p. 5)

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously
 accepted us as living members of your Son our
 Savior Jesus Christ, and you have fed us with
 spiritual food in the Sacrament of his Body and
 Blood. Send us now into the world in peace, and
 grant us strength and courage to love and serve
 you with gladness and singleness of heart;
 through Christ our Lord. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre,
 venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra
 como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
 sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!
 ¡Aleluya!

HIMNO de la FRACCIÓN: #5 *Cordero de Dios* de la
Misa Melódica, por Alejandro Mejía - *Flor y Canto*
 3, 112 (*del Himnario*).

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
 Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #24 *Donde Nace la Flor*
 por Carlos Rosas - *Flor y Canto* 3, 708 (*del
 Himnario*)

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
 has aceptado como miembros vivos de tu Hijo,
 nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con
 alimento espiritual en el Sacramento de su
 Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al
 mundo; revístenos de fuerza y de valor para
 amarte y servirte con alegría y sencillez de
 corazón; por Cristo nuestro Señor.. Amén

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

FINAL BLESSING

Celebrant Let us pray. God of manifold blessings, source of all that is good and true and holy: Raise us up to see the world through your eyes, so that with the eyes of our hearts enlightened, we may treasure each creature touched by your creative hand. May your bountiful blessing be upon us all, Creator, Redeemer, and Sanctifier, now and for ever. **Amen.**

CLOSING HYMN: 671 *Amazing grace (Today's Music & Notes, p. 6, notes p. 5)*

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve God's creation.
People **Thanks be to God.
Alleluia!**

BENDICIÓN FINAL

Celebrante Oremos. Dios de múltiples bendiciones, fuente de todo lo que es bueno, verdadero y santo: Levántanos para ver al mundo a través de tus ojos, para que con los ojos de nuestros corazones iluminados, podamos atesorar cada criatura tocada por tu mano creativa. Que tu abundante bendición sea sobre todos nosotros, Creador, Redentor y Santificador, ahora y por siempre. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #9 *Alabaré por Manuel José Alonso y José Pagán - Flor y Canto 3,618 (del Himnario)*

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir a la creación del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.
¡Aleluya!**

POSTLUDE | POSTLUDIO: *Adagio Sostenuto* from *Suite No. 1 (Z570)* by Sergei Vasilyevich Rachmaninoff – Matthew Cotta (trumpet), Annelise Cotta (flute), Ethan Cotta (violin), Canon Adrien Cotta (piano)

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

This week we pray for | Esta semana orámos por:

Ihunna * Juanito * Linda M. * John * Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Dale G. * Nancy * Vicky
Eloise * Nancy * Elvia * Roberto * Imelda * Bobbie * Susan * Aurelia * Paradise * Lizeth
Kathey * Stephenie * Azure * Bill * David * Gene * Colleen * Christopher * Alison * Ted * Katrine

Repose of the Soul | Eterno Descanso

Maria Nunes * Raquel Lomeli * Mary Kaden

In the Diocesan Cycle of Prayer | Cíclo de oración Diocesana:

For all who labor that all shall earn a living wage and be treated with honor and respect.

TODAY'S SERVICE:

Presiding; Preaching/Predicación (1 p.m.):

The Rev. Filemón Díaz, D.Min., Priest-in-Charge

Deacon; Preaching (10:30 a.m.):

The Rev. Bertram Nagarajah, Ph.D.

Assisting: The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Ned Nix

Acolyte 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Olivia Meza

Acolytes 1:00: Izael Uribe, Lorenzo Carrillo-Arciniega

Altar Guild 10:30: Sherene Charleson

Altar Guild 1:00: Lorrnso Carrillo-Arciniega

Cantor & Canon for Administration:

Shane Patrick Connolly

Music Notes: Sharon Martin

Vestry Member in Charge: Cinthia Vines-Rodriguez

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

Lectors 10:30: 1-Curtis Jones

2-Tom Moriarty

Lectors 1:00: 1-Sussy Gonzalez

2-Ryan Higgins

Salmo 1:00: Myrna Gonzalez

Intercessor 10:30: Vinaya Suryakumar

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Ave Maria: Mayra Herrera

Ushers 10:30 AM: Kristen Kaliski, Curtis Jones, Lucille

Boone, Keith Ayres

Ushers 1:00 PM: José Manuel e Imelda Alvarez

Hospitality: Sherene Nagarajah

Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?

Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!

¿Disfruta de la música en la Catedral Episcopal de la Trinidad (Trinity Episcopal Cathedral)?

¡Apoye nuestra tradición de hermosa música litúrgica con una donación a Trinity hoy mismo!



Scan this QR Code to give online, or text-to-give a donation amount to (408) 317-1327

Escanea este código QR para donar en línea, o envía un mensaje de texto con el monto de la donación al (408) 317-1327.

THE CATHEDRAL CHOIR

The 10:30 AM choir is on break for the first week of September. Please enjoy our soloists and special music.

Sopranos:

Alison Collins
Elena Lamp
Hilary Langhorst
Sally LeSchofs

Altos

Katrina Ayres
Karen Gentile
Elizabeth Finkler-Hanasaki

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

Sebastián Díaz Limón

Elena Hernández

Mayra Herrera

Nancy Limón

Aldegundo Hernández

Pedro Aquino

Alma Lopez

Karla Pardo

Margarita Cruz

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Ryan Higgins

Ned Wappler (Bongos)

CALENDER | CALENDARIO THIS WEEK | ESTA SEMANA

Every week, Monday-Saturday/Todas las semanas, de lunes a sábado – 9:00 a.m., Morning Prayer.
via Zoom. Link: <https://zoom.us/j/9704211578?pwd=pCXfAqNMOUXT0a8rwHmFcE5Clpgcxj.1> -
Meeting ID: 970 421 1578 Passcode: 594788

9/6 Sunday/Domingo – 10:30 a.m. Holy Eucharist – Cathedral (English)

9/6 Sunday/Domingo – 12:00 p.m. Theological Expeditions – Sunday School Room

9/6 Sunday/Domingo – 1:00 p.m. Santa Eucaristía – Catedral (Español)

9/6 Sunday/Domingo – 2:30 p.m. Clases de Catecismo/Formación Religiosa – Gran Salón (Español)

9/7 Monday/Lunes – 3:00 p.m. Carillon Concert/ Concierto de carillón - Cathedral Courtyard

9/7 Monday/Lunes – 7:00 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

9/8 Tuesday/Martes – 7:00 p.m. Catechism Class/Religious Formation – Dean's Office (English)

9/9 Wednesday/Miércoles – 12 p.m. to/a 1 p.m. – Prayer time in the Chapel (Español y/& English)
– Chapel/Capilla

9/10 Thursday/Jueves 6:30 p.m. Zoom Vespers w/Deacon Bertram – via Zoom

Link: <https://us02web.zoom.us/j/82381715053?pwd=UmN1QXZ4UjNWdWdZbmZFYk9Bd0VwQT09> - Meeting ID: 823 8171 5053 - Passcode: 189002

9/10 Thursday/Jueves - 7:00 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

9/12 Saturday/Sábado – 10:30 a.m. Shelter lunch preparation/Preparación del almuerzo en el
refugio – Great Hall kitchen/Cocina del Gran Salón – contact Alan Fong [amfong "at" jps.net](mailto:amfong@jps.net)

9/12 Saturday/Sábado – 7:00 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

Subscribe to our Friday newsletter
Suscríbete a nuestro boletín de los viernes:



Today's Music & Notes

Proper 18, Pentecost 15

September 6, 2026

CARILLON PRELUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

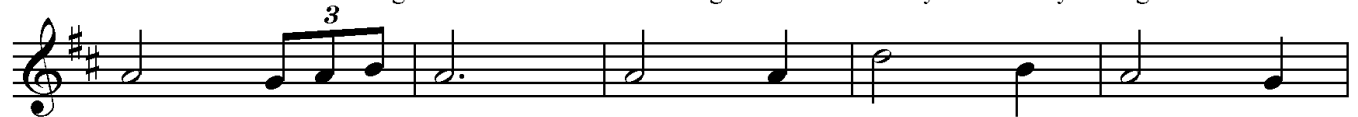
ORGAN PRELUDE: *Fantasia on Greensleeves* by Vaughan Williams – Matthew Cotta (trumpet), Annelise Cotta (flute), Ethan Cotta (violin), Canon Adrien Cotta (piano).

"Greensleeves" is a traditional English Tudor folk song dating to the 16th century. This orchestral interpretation is by English composer Ralph Vaughan Williams (1872-1958), who incorporated the melody into the song "Alas, My Love, You Do Me Wrong" for Mistress Ford in Act III of his 1928 opera *Sir John in Love*, which is based on Shakespeare's play *The Merry Wives of Windsor*. In 1934 the song was arranged by English composer Ralph Greaves (1889–1966) for strings and harp, with Vaughan Williams's blessing; this became the familiar *Fantasia on Greensleeves*.

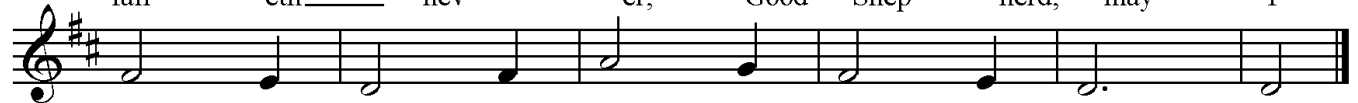
PROCESSIONAL HYMN: 645 *The king of love my shepherd is*



1. The__ King of love my__ shep - herd is, whose good - ness
2. Where streams of liv - ing__ wa - ter flow, my__ ran - somed
3. Per - verse and fool - ish__ oft I strayed, but__ yet in
4. In__ death's dark vale I__ fear no ill with_ thee, dear
5. Thou spread'st a ta - ble__ in my sight; thy__ unc - tion
6. And_ so through all the__ length of days thy__ good - ness



fail - eth__ nev - er; I noth - ing lack if
soul he__ lead - eth, and where the ver - dant
love he__ sought me, and on his shoul - der
Lord, be - side me; thy rod and staff my
grace be - stow - eth; and oh, what trans - port
fail - eth__ nev - er; Good Shep - herd, may I



I am his, and he is mine for ev - er.
pas - tures grow, with food ce - les - tial feed - eth.
gent - ly laid, and home, re - joic - ing, brought me
com - fort still, thy cross be - fore to guide me.
of de - light from thy pure cha - lice flow - eth!
sing thy praise with in thy house for ev - er.

Words: Henry William Baker (1821-1877); para. of Psalm 23
Music: *St. Columba* Irish melody

WORDS: A paraphrase of Psalm 23 by Henry Williams Baker (1821-1877), an Anglican priest and hymnodist.

MUSIC: *St. Columba* (tune) is a traditional Irish melody.

GLORIA: LEVAS 53 - *Glory to God*, Frank E. White - Cantor & Congregation

Glo-ry to God in the high-est, He is the might-y King, Mas-ter of
 ever-y-thing The cap-tain of my soul, the u-ni-verse con-trol, God is the one
 true ex-pression of life God's the cre-a-tor,
 a great cre-a-tor, Hea-ven and earth
 God's great-ness pro-claim. The cap-tain of my
 soul, the un-i-verse con-trol, Ho-nor and ma-jes-ty se-cond to none.

MUSIC NOTES: This setting of the Gloria was written by Frank White, who lived in Georgia and wrote many gospel songs: one of the most known was "That Heavenly Home."

PSALM: 149

Antiphon: Sing this line where indicated below

Sing the praise of the Lord in the con-gre-ga-tion of the faith-ful.

- 1 Hallelujah! ... Sing to the [Lord a] new song; *
sing his praise in the congregation [of] the faithful.
- 2 Let Israel re-[jounce in] his Maker; *
let the children of Zion be joyful [in] their King.
- 3 Let them praise his [Name in] the dance; *
let them sing praise to him with [timbrel] and harp.
- 4 For the Lord takes pleasure [in] his people *
and adorns the [poor] with victory.

Antiphon

PSALM: 149 (CONTINUED)

Antiphon: Sing this line where indicated below



Sing the praise of the Lord in the con-gre-ga-tion of the faith-ful.

5 Let the faithful re-[joi]ce in triumph; *

let them be joyful [on] their beds.

6 Let the praises of God be [in] their throat *

and a two-edged [sword in] their hand;

7 To wreak vengeance [on] the nations *

and punishment [on] the peoples;

8 To bind their [kings] in chains *

and their nobles with [links] of iron;

9 To inflict on them the [judgment] decreed; *

this is glory for all his faithful people...[Hal]-lelujah!

Antiphon

MUSIC NOTES: The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 581 *Where charity and love prevail* (vs. 1, 2, 3 before the Gospel, vs. 4, 5 after).

1 Where char - i - ty and love pre - vail there God is ev - er found;
2 With grate-ful joy and ho - ly fear his char - i - ty we learn;
3 For - give we now each o - ther's faults as we our faults con - fess;
4 Let strife a - mong us be un - known, let all con - ten - tion cease;
5 Let us re - call that in our midst dwells God's be - got - ten Son;

1 brought here to - geth - er by Christ's love by love are we thus bound.
2 let us with heart and mind and strength now love him in re - turn.
3 and let us love each o - ther well in Chris-tian ho - li - ness.
4 be his the glo - ry that we seek, be ours his ho - ly peace.
5 as mem-bers of his Bo - dy joined we are in him made one.

MUSIC NOTES (previous page):

WORDS: Latin ("Ubi caritas"), translated by "J. Clifford Evers," a pseudonym of American hymn writer Omer Westendorf (1916-1997), one of the earliest lyricists for Roman Catholic liturgical music in English.

MUSIC: *Cheshire* (tune) by Thomas East (ca. 1540-1608), and English printer who specialized in music. He was the leading music printer of the late Elizabethan period. His importance to hymnology rests with his 1592 publication, *The Whole Booke of Psalmes*, from which this melody derives.

OFFERTORY MUSIC: *Andante*, from the first movement of the *String Quartet No. 3* (1983) and the third movement of the *Piano Quintet* (1972-1976), by Alfred Schnittke - Matthew Cotta (trumpet, harpsichord), Annelise Cotta (flute), Ethan Cotta (violin), Canon Adrien Cotta (organ).

MUSIC: by Alfred Garrievich Schnittke (1934-1998), a Soviet and Russian composer. Among the most performed and recorded composers of late 20th-century classical music, he is described by musicologist Ivan Moody as a "composer who was concerned in his music to depict the moral and spiritual struggles of contemporary man in depth and detail."

SANCTUS: *Santo, santo, santo* Argentinian Santo (English, Spanish, English)

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves of music in 4/4 time. The melody is simple and repetitive, using eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes in both English and Spanish. The first staff ends with a double bar line. The second staff begins with a measure rest marked with a '5' and continues the melody. The lyrics are: 'Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My San-to, san-to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord! co - ra - zón te sa - be de-cir: ¡San-to e-res, Se - ñor!'.

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My
San-to, san-to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi

5 heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co - ra - zón te sa - be de-cir: ¡San-to e-res, Se - ñor!

Among the most beautiful and lyrical choruses coming from Latin America, "Santo, Santo, Santo" is unmatched. Little is known about the origin of this song other than it comes from Argentina and has become widely used in a variety of denominations—it is now found in over 19 hymnals and denominational songbooks. The beauty of this hymn is the simplicity of the text as well as the sweeping melody which succinctly paint a personal, heartfelt image of devotion to God.

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God* by Marjorie Landmark-DeLewis

Lamb of God, you take a -

way the _ sins _ of the world: have mer - cy on us. _____ Lamb of

God, you take _ a - way the _ sins _ of the world: have mer - cy on

us. _____ Lamb of God, you take _ a - way the _ sins _ of the

world: _____ grant _ us _ peace. _____

Music: Marjorie Landmark-DeLewis (1920–2017)
Copyright © August 1990 Marjorie Landmark-DeLewis

MUSIC NOTES: This setting of the Fraction Anthem is by Marjorie Landmark-DeLewis (b. 1930), one of Juilliard's first African-American graduates, who occupies a well-known place in the ranks of American dance musicians.

COMMUNION MUSIC: *Der Müller und der Bach* by Franz Schubert - Matthew Cotta (trumpet), Annelise Cotta (flute), Ethan Cotta (violin), Canon Adrien Cotta (piano).

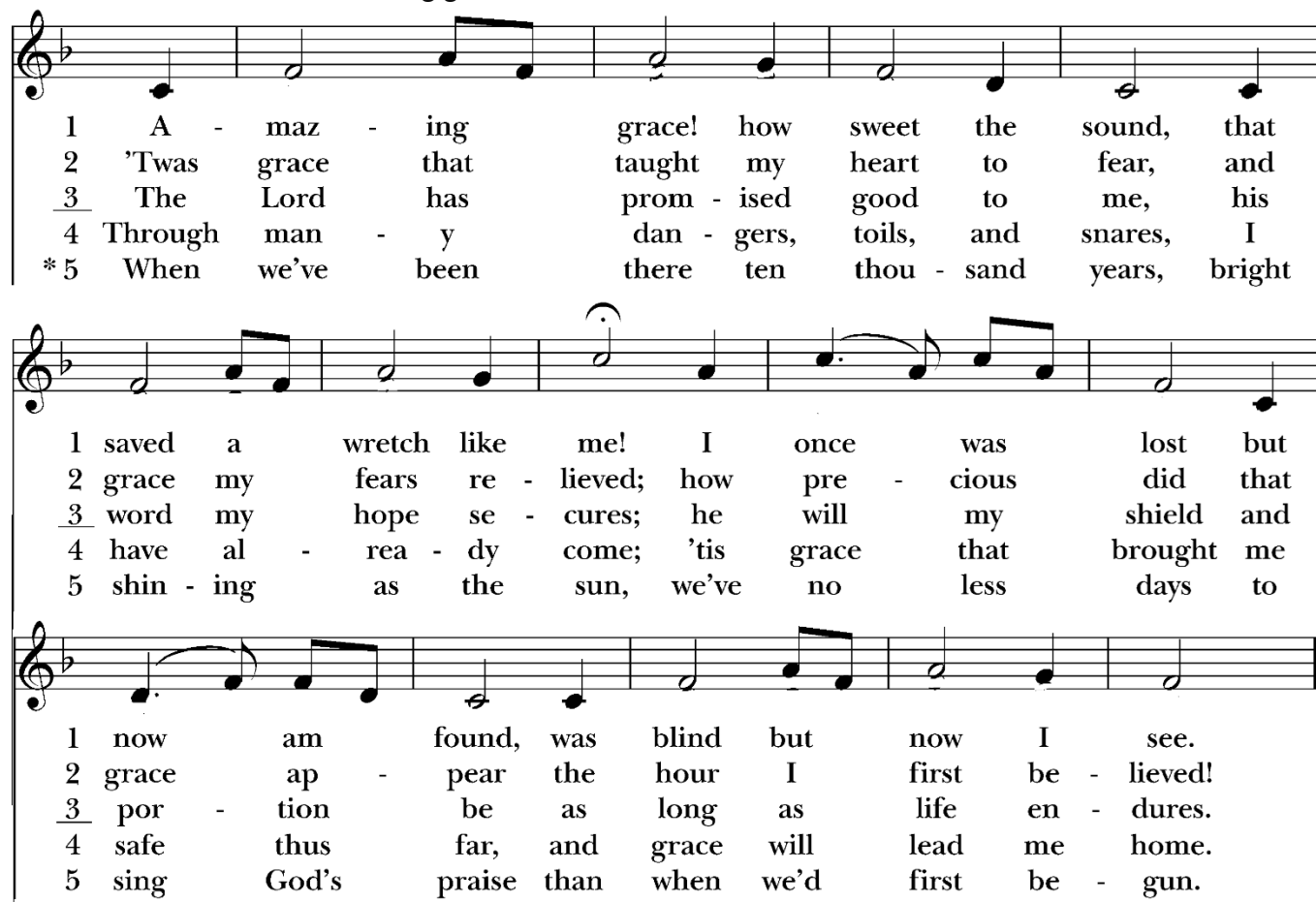
MUSIC: "Der Müller und der Bach" ("The Miller and the Brook") was composed as a lied (song with piano) by Franz Peter Schubert (1797-1828), an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind an immense body of compositions: more than 600 vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, and a large body of piano and chamber music.

NOTES FOR CLOSING HYMN (next page):

WORDS: by John Newton (1725-1807), who had been the captain of a slave ship. After his conversion, he gave up the slave trade and, in association with William Wilberforce, eventually became an ardent abolitionist. He studied for the ministry and was ordained in the Church of England. His legacy includes 280 hymns, with "Amazing Grace" the most famous.

MUSIC: *Austria* (tune) by Franz Joseph Haydn (1732-1809), a composer of symphonies, chamber music, and piano sonatas. Haydn's church music includes six great Masses and a few original hymn tunes. Hymnal editors have also arranged hymn tunes from various themes in Haydn's music.

CLOSING HYMN: 671 *Amazing grace*



1 A - maz - ing grace! how sweet the sound, that
2 'Twas grace that taught my heart to fear, and
3 The Lord has prom - ised good to me, his
4 Through man - y dan - gers, toils, and snares, I
* 5 When we've been there ten thou - sand years, bright

1 saved a wretch like me! I once was lost but
2 grace my fears re - lieved; how pre - cious did that
3 word my hope se - cures; he will my shield and
4 have al - rea - dy come; 'tis grace that brought me
5 shin - ing as the sun, we've no less days to

1 now am found, was blind but now I see.
2 grace ap - pear the hour I first be - lieved!
3 por - tion be as long as life en - dures.
4 safe thus far, and grace will lead me home.
5 sing God's praise than when we'd first be - gun.

POSTLUDE: *Adagio Sostenuto* from *Suite No. 1* (Z570) by Sergei Vasilyevich Rachmaninoff – Matthew Cotta (trumpet), Annelise Cotta (flute), Ethan Cotta (violin), Canon Adrien Cotta (piano)

Sergei Rachmaninoff (1873-1943) was a Russian composer, virtuoso pianist, and conductor, widely considered one of the finest pianists of his day and, as a composer, one of the last great representatives of Romanticism in Russian classical music. Rachmaninoff and his family left Russia following the Revolution, and in 1918 they settled in New York City, with his main source of income coming from performances as a pianist and a conductor.

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

Like 👍, subscribe ➕, and share ➦!



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://x.com/trinitysj>

Del Himnario ¡Gloria a Dios!



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

81 N 2nd Street
San José, CA 95113
cathedral@trinitysj.org

15° Domingo después de Pentecostés
Propio 18, 6 Septiembre de 2026

APERTURA

#10 Arriba los Corazones Néstor Jaen FC3.586

ESTRIBILLO:

Arriba los corazones,
vayamos todos / al pan de vida
que es fuente / de gloria eterna,
de fortaleza / y de alegría.

- 1 A Ti acudimos sedientos: Ven, Señor.
Tenemos fe en tu misterio: Ven, Señor.
Queremos darte la vida: Ven, Señor;
con sus dolores y dichas: Ven, Señor.
- 2 Queremos ser más familia: Ven, Señor,
que nunca nos olvidamos, Ven, Señor.
En Ti hallaremos la fuerza, Ven, Señor,
para olvidar las ofensas, Ven, Señor.
- 3 Que no haya luchas internas, Ven, Señor,
ni esclavitud, ni miserias, Ven, Señor.
Aparta el odio del mundo, Ven, Señor,
que exista un orden más justo, Ven, Señor.

fin: ESTRIBILLO

GLORIA

#1B Gloria Trinitario Mario Aravena FC3.389

<https://youtu.be/-OhznmWqAVY?si=zNvmTpyzqXEs4iDE>

Prefacio en la grabación, FC3

Al Dios Santo, Uno y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y en la Tierra,
(*despacio*) ¡Glo-ria!

// Al Dios Santo, Uno y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y en la Tierra, ¡Glo-ria! //

Gloria al Padre Creador, y a su Hijo Redentor,
Y al Espíritu de Amor, Buen Consolador,
(*rápido*) // Gloria al Padre, Gloria al Hijo,
Y al espíritu de Amor. //

// Al Dios Santo, Uno y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y en la Tierra, //
(*despacio*) ¡Glo-ria!

SECUENCIA

#3 Aleluya Misa Popular, John Schiavone FC3 119

ESTRIBILLO // ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! //

1. La diestra del Señor ha hecho prodigios,
La diestra del Señor nos ha salvado.
2. Resucitó Jesús de entre los muertos,
Sobre él la muerte no tendrá dominio.
3. Domina Cristo todo el universo,
Cristo Señor reina en su trono.

ESTRIBILLO

OFERTORIO

#14 Vaso Nuevo (*Yo Quiero Ser*)

anónimo FC3.498 <https://youtu.be/94mPOZRkiFs?si=KddpX2mC3syUV1Ss>

1. Gracias / quiero darte por amarme,
Gracias / quiero darte yo_a ti, Señor.
Hoy / soy feliz / porqué / te conocí,
Gracias / por amarme / a mí también.

ESTRIBILLO

Yo quiero ser, / Señor amado,
Como_el barro / en manos / del alfarero.
// Toma mi vida, / hazla de nuevo,
yo quiero se-r / un vaso nuevo. //

2. Te / conocí / y te_amé-.
Te / pedí perdón / y me_escucha-ste.
Sí / te_ofendí, / perdóname, Señor,
pues te amo / y nunca / te_olvidaré.

fin: ESTRIBILLO

SANTO

#4 Santo

Misa San José, Mary Frances Reza FC3.13

<https://youtu.be/uqNmGbcT3M0?si=31IB3BkGIYf8--WZ>

// Santo, Santo, Santo_es el Señor,
Dios del Universo. //

// Llenos están el cielo y la tierra; de tu gloria //

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

Bendito_el que viene en el nombre del Señor.

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

FRACCIÓN DEL PAN

#5 Cordero de Dios

Misa Melódica, Alejandro Mejía FC3.112

// Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. //
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,

Danos la paz, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, da^nos la paz.

COMUNIÓN

#24 Donde Nace La Flor

Carlos Rosas FC3.708

https://youtu.be/3OWO2qnr0i8?si=3r-sel6djk_GevLe

1. Si quieres conocer / los colores más bellos, /
Ver el agua correr y_oír cantar el ave_azul, /
Necesitas beber del manantial del agua viva
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
2. Si tú quieres saber / cómo son esas flores /
Cómo es el cantar del ave azul de_aquel lugar /
Todo eso_hallarás al escalar esa montaña /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
3. Si caminas con fe, / tú verás esas flores. /
Oirás el cantar del pajarillo y del gorrión /
Verás agua correr, verás a Cristo_en tu hermano /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color

SALIDA

#7 Alabaré

Manuel José Alonso y José Pagán FC3.618

https://youtu.be/HRTBq0JvVs?si=LIN4-CO_LAXJobMU

ESTRIBILLO

// Alabaré, alabaré, alabaré, alabaré,
alabaré a mi Señor. //

- 1 Juan vio el número de los redimidos,
Y todos alababan al Señor.
Unos oraban, otros cantaban
Y todos alababan al Señor.
- 2 Todos unidos, alegres cantamos
Gloria_y alabanzas al Señor.
Gloria al Padre, gloria al Hijo,
y gloria al Espíritu de_amor.
- 3 Somos tus hijos, Dios Padre_eterno,
Tú nos has creado por amor.
Te adoramos, te bendecimos,
y todos cantamos en tu_honor.

fin: ESTRIBILLO